

Аскаров Г. К.¹, Кожанов Э. М.¹

¹Кандидат педагогических наук, Казахский национальный педагогический университет им. Абая, Сорбонна-Казахстан институт

¹Студент первого курса магистратуры по специальности «Иностранные языки: два иностранных языка», Казахский национальный педагогический университет им. Абая, Сорбонна-Казахстан институт

ПРИНЦИПЫ И МЕТОДЫ РАЗВИТИЯ ПИСЬМЕННОЙ РЕЧИ НА УРОВНЕ А2 В ОБУЧЕНИИ ФРАНЦУЗСКОМУ ЯЗЫКУ КАК ИНОСТРАННОМУ (FLE): ГИБРИДНЫЙ ПОДХОД НА ОСНОВЕ ПЕДАГОГИЧЕСКОЙ ПОДДЕРЖКИ И ЦИФРОВОГО СОТРУДНИЧЕСТВА

Аннотация

В данной статье рассматриваются вопросы становления письменной речевой деятельности учеников уровня А2 в особых условиях Республики Казахстан. В условиях постоянных проблем и барьеров со стороны учеников при самостоятельном текстообразовании предложена методическая разработка, основанная на управляемом письме и цифровых технологиях. Исследование основано на эксперименте, проведенном среди 20 студентов, в котором сравнивались традиционный подход к написанию текстов и пятиступенчатая структурированная модель (наблюдение, моделирование, планирование, редактирование, публикация). Результаты показывают улучшение связности текста, созданного студентами, и снижение тревожности перед выполнением письменных заданий.

Ключевые слова: FLE, уровень А2, письменная речь, педагогическая поддержка (этаяж), ИКТ в образовании, деятельностный подход.

Г. К. Аскарова¹, Э. М. Кожанов¹

¹Педагогика ғылымдарының кандидаты, Абай атындағы Қазақ ұлттық педагогикалық университеті, Сорбонна – Қазақстан институты

¹“Шетел тілі: 2 шетел тілі” мамандығының 1 курс магистранты, Абай атындағы Қазақ ұлттық педагогикалық университеті, Сорбонна – Қазақстан институты

ФРАНЦУЗ ТІЛІН ШЕТ ТІЛІ РЕТІНДЕ ОҚЫТУДА (FLE) А2 ДЕНГЕЙІНДЕ ЖАЗБАША СӨЙЛЕУДІ ДАМУДЫҢ ПРИНЦИПТЕРІ МЕН ӘДІСТЕРІ: ПЕДАГОГИКАЛЫҚ ҚОЛДАУ (ЭТАЯЖ) ЖӘНЕ ЦИФРЛЫҚ ЫНТЫМАҚТАСТЫҚҚА НЕГІЗДЕЛГЕН ГИБРИДТІ ТӘСІЛ

Аңдатпа

Мақалада Қазақстан Республикасының ерекше білім беру жағдайында А2 деңгейіндегі білім алушылардың жазбаша құзыреттілігін дамыту процестері зерттеледі. Оқушылардың өз бетінше мәтін құрастыру кезіндегі жиі кездесетін қиындықтары мен психологиялық кедергілерін ескере отырып, автор бағытталып басқарылатын жазу мен АКТ сандық құралдарын (Google Docs және Padlet) пайдалануға негізделген әдістемелік кешенді ұсынады. Зерттеу 20 студенттің қатысуымен жүргізілген экспериментке негізделген, оның барысында дәстүрлі тәсіл мен құрылымдалған бес фазалы модель (бақылау, модельдеу, жоспарлау, редакциялау, жариялау) салыстырылды. Нәтижелер мәтіндердің дискурсивті байланысының айтарлықтай жақсарғанын және оқушылардың жазбаша тапсырмаларды орындау алдындағы үрей деңгейінің төмендегенін көрсетеді.

Кілт сөздер: FLE, A2 деңгейі, жазбаша сөйлеу, педагогикалық қолдау (этаяж), білім берудегі АКТ, әрекеттік тәсіл.

G. K. Askarova¹, E. M. Kozhanov¹

¹Candidate of Pedagogical Sciences, Abai Kazakh National Pedagogical University, Sorbonne–Kazakhstan Institute

¹First-year Master’s student in the specialty “Foreign Languages: Two Foreign Languages”, Abai Kazakh National Pedagogical University, Sorbonne–Kazakhstan Institute

PRINCIPLES AND TECHNIQUES FOR DEVELOPING WRITTEN PRODUCTION AT THE A2 LEVEL IN FRENCH AS A FOREIGN LANGUAGE (FLE): A HYBRID APPROACH BASED ON SCAFFOLDING AND DIGITAL COLLABORATION

Abstract

This article is devoted to the exploration of the mechanisms of development of scriptural competence among A2-level learners against the backdrop of education in the Republic of Kazakhstan. Having been confronted by persistent problems and psychological barriers of their students in writing freely, the author suggests a teaching model that includes guided writing along with the application of digital ICT technologies, Google Docs, and Padlet. An experiment was carried out in the framework of this work, where 20 learners were involved, and two approaches were compared: conventional one and five-stage approach (Observation, Modeling, Planning, Drafting, Publishing).

Keywords: FLE, A2 Level, Written production, Scaffolding, ICT in education, Action-oriented approach.

Введение

От отдельных предложений до создания осмысленных абзацев можно считать наиболее значимым шагом в изучении английского языка как иностранного. На уровне A2 в соответствии с Общеввропейскими рамками компетенций владения иностранными языками (CEFR) от учащегося уже ожидается умение составлять ряд простых заметок и сообщений. Тем не менее, в контексте образования в Казахстане студенты сталкиваются с проблемами, связанными с «синдромом чистого листа», который особенно усиливается из-за страха совершить грамматическую ошибку.

Цель данного исследования - доказать, как правильная поддержка посредством сотрудничества в цифровой среде может превратить эту трудоемкую деятельность в полезный процесс. В центре нашего анализа — влияние пошагового руководства на формирование структуры текста и мотивации.

Теоретико-концептуальная база (Cadre théorique et conceptuel)

Педагогическая поддержка (этаяж): от Выготского к Брунеру

Наш подход можно рассматривать с точки зрения принципа «пола». Эта концепция связана с теорией зоны ближайшего развития (ЗБР) Выготского. По мнению Джерома Брунера, «пол» относится к определенному набору вспомогательных действий, выполняемых учителем, которые позволяют ученику решать проблемы или достигать целей, которые он не смог бы достичь без помощи учителя. В обучении письму это выражается в предоставлении заранее подготовленных текстовых форм, связующих элементов и других примеров текстов для освоения учащимися.

Деятельностный подход и аутентичная задача

В основе CEFR лежит ориентированный на действие подход (approche actionnelle), рассматривающий обучающегося как социального субъекта. Для стимулирования письменной деятельности, она не должна ограничиваться простой практикой; за ней должна стоять какая-то

нелингвистическая цель. Составление небольшого объявления о продаже конкретного продукта и написание приглашений на интерактивной онлайн-доске (Padlet) придает смысл языковой работе. Студенты будут мотивированы скорее чтением работ сверстниками, чем оценкой преподавателя.

Цифровая дидактика: Google Docs и ко-конструирование

Роль ИКТ (TICE) здесь не ограничивается простым преобразованием текста в электронную форму. С помощью Google Docs мы получаем доступ к так называемому «процессному письму», где учитель может мгновенно вмешаться, предоставив обратную связь, которая поможет ученикам улучшить свои навыки, но без немедленного раскрытия ответа. Мгновенная обратная связь имеет решающее значение для исправления ошибок.

Методология исследования (Méthodologie de la recherche)

Профиль участников

В выборку вошли две группы по 10 студентов в возрасте от 14 до 16 лет. Начальный уровень навыков определялся с помощью диагностического теста. Контрольная группа обучалась по традиционной методике (объяснение правил и свободное письмо), тогда как экспериментальная группа обучалась с помощью компьютерной программы управляемого письма.

Критерии оценивания (Шкала CECR A2)

Для измерения прогресса использовалась оценочная шкала, адаптированная под формат DELF A2, структурированная по четырем основным направлениям и представленная ниже в таблице №1.

Таблица №1. Критерии оценки письменной речи (уровень A2)

Критерий	Индикаторы успешности	Макс. балл
Выполнение задания (Respect de la consigne)	Соответствие ответа заданной коммуникативной ситуации.	5
Грамматическая правильность (Correction grammaticale)	Владение простыми структурами (настоящее время, прошедшее сложное время Passe Compose, базовые согласования)..	5
Лексический запас (Étendue du lexique)	Использование лексики, соответствующей теме (семья, досуг, повседневная жизнь).	5
Связность и когезия (Cohérence et cohésion)	Использование логических коннекторов (et, mais, parce que) и общая организация текста	5

Презентация методического комплекса: учебная серия «Объявление» (Petite Annonce)

Данный методический комплекс состоит из ряда уроков общей продолжительностью 100 минут, включая два урока по 50 минут. Задаaniem по итогам этих уроков было создание рекламного объявления для продажи товаров в вымышленной школьной сети.

• **Фаза 1:** Наблюдение и анализ рекламных объявлений (20 мин). Студенты изучают подлинные французские рекламные объявления из интернета. Они анализируют эти объявления, чтобы выявить повторяющиеся текстовые элементы: привлекающий внимание заголовок, техническое описание, цену и контактную информацию.

• **Фаза 2: Моделирование и освоение лексики (20 мин).** Студенты моделируют рекламное объявление, используя пустой шаблон. Они заполняют шаблон соответствующими

прилагательными, чтобы точно описать продукты и ценовую политику. Этот шаг снизит их когнитивную нагрузку при написании собственного текста.

• **Фаза 3: Планирование под руководством преподавателя (20 мин).** Перед использованием компьютеров они составляют структурированный план: Что это за продукт? Какова его цена? Каковы его три основных качества? Как можно связаться с продавцом? Этот шаг имеет решающее значение для дальнейшего понимания текста.

• **Фаза 4: Совместное цифровое редактирование (30 минут).** Студенты пишут тексты в Google Docs. В виртуальной обстановке преподаватель переходит от одного текста к другому, оставляя комментарии, например: «Не забывайте о согласовании прилагательных» и «Почему не следует соединять эти два предложения с помощью соединительного слова». Это превращает ошибку в обучающий инструмент.

• **Фаза 5: Публикация и взаимная оценка (10 минут).** Окончательные тексты загружаются на виртуальную стену Padlet, где каждый участник должен выбрать текст, который ему/ей больше всего понравился, и высказать свое мнение («нравится»).

Анализ результатов и дискуссия (Analyse des résultats et discussion)

Количественный анализ данных

По истечении трех недель результаты, собранные после посттеста, показали заметную разницу между двумя группами, критерии которой представлены в таблице ниже. Экспериментальная группа набрала в среднем 17,5 баллов из 20, тогда как контрольная группа — 13,2 балла.

Таблица №2. Сравнительный анализ результатов экспериментальной и контрольной групп

Группа учащихся	Средний балл (пост-тест)	Наибольший прирост по критериям	Медленный темп освоения
Экспериментальная группа	17,5 / 20	Текстовая связность и когезия (+33%)	Грамматическая морфосинтаксическая правильность (+18%)
Контрольная группа	13,2 / 20	Минимальные изменения в структурировании	Стагнация на уровне изолированных фраз

Тщательное исследование показывает, что наиболее значимый результат достигается в улучшении связности (+33%). Участники экспериментальной группы последовательно используют логические связи, в то время как участники контрольной группы продолжают строить цепочки связных (несвязных) предложений. При этом улучшение грамматики оказывается менее заметным (+18%).

Качественный анализ: мотивационный фактор

В результате интервью с участниками экспериментального класса было выявлено значительное снижение тревожности, связанной с написанием текстов. Использование плана и удобство динамической корректировки в Google Docs помогли даже наименее подготовленным студентам создавать тексты удивительной длины (от 60 до 80 слов) и, таким образом, соответствовать базовым требованиям уровня А2.

Заключение (Conclusion)

Таким образом, проведенный эксперимент доказывает успешность применения смешанного метода для формирования навыков письма уровня А2. Постоянная «этаяж» (педагогическая помощь) наряду с гибким использованием цифровой среды способствует преодолению различных психологических и языковых барьеров, присутствующих у студентов.

С точки зрения системы образования Казахстана, предложенная стратегия является весьма перспективной альтернативой лекционным подходам, в которых студенты принимают активное участие в создании контента.

Дальнейшая работа в рамках данного исследования связана с использованием генеративного искусственного интеллекта (ИИ) в качестве помощника в написании текстов, что требует более глубокого изучения.

Список использованных источников

1. Выготский Л. С. Мышление и речь. – М.: Лабиринт, 1999. (Ориг. изд. 1934). [Французское издание: Vygotski, L. (1997). *Pensée et langage*. Paris: La Dispute]
2. Besse, H., & Porquier, R. (1991). *Grammaire et didactique des langues*. Paris: Didier.
3. Bruner, J. (1983). *Le développement de l'enfant: Savoir faire, savoir dire*. Paris: Presses Universitaires de France.
4. Conseil de l'Europe. (2001). *Cadre européen commun de référence pour les langues: apprendre, enseigner, évaluer*. Paris: Didier.
5. Ellis, R. (2015). *Understanding second language acquisition (2nd ed.)*. Oxford: Oxford University Press.
6. Godwin-Jones, R. (2018). *Emerging technologies: Language learning in a digital age*. *Language Learning & Technology*, 22(2), 1–5.
7. Hyland, K. (2003). *Second language writing*. Cambridge: Cambridge University Press.
8. Mangenot, F., & Louveau, E. (2006). *Internet et la classe de langue*. Paris: CLE International.
9. Puren, C. (2002). *Perspectives actionnelles et perspectives culturelles in didactique des langues-cultures: vers une perspective co-actionnelle co-culturelle*. *Les Langues modernes*, (3), 55–71.
10. Tagliante, C. (2005). *L'évaluation et le Cadre européen commun*. Paris: CLE International.